

INTISARI

Penelitian ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap *Naskah Astha Brata* koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia DKI Jakarta dengan kode koleksi NB 1612. Naskah ini sudah didigitalisasi dan dikatalogisasikan. Teks dari *Naskah Astha Brata* ini ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa, serta berbentuk prosa. Tujuan penulisan skripsi ini untuk menyajikan suntingan teks, terjemahan, serta telaah isi teks *Astha Brata*. Metode yang digunakan dalam penyuntingan yaitu perbaikan bacaan, sedangkan dalam penerjemahan menggunakan kata per kata, harfiah, dan terjemahan bebas disesuaikan dengan konteks kalimat. Dari hasil penelitian ini, didapati bahwa teks ini berbentuk prosa dan memuat ajaran kepemimpinan dari para dewa. Adapun yang membedakan dengan teks *Astha Brata* terdahulu yaitu teks sekaligus pada naskah koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia ini berdiri sendiri walaupun jenis teks termasuk produktif. Pembaca dapat mengetahui informasi yang berkaitan dengan ajaran kepemimpinan yang beracuan pada sifat dewa.

Kata kunci: Kepemimpinan, *Naskah Astha Brata*, suntingan teks dan terjemahan, analisis isi.

ABSTRACT

This research is the result of philological research on the Astha Brata Manuscript of the National Library of the Republic of Indonesia DKI Jakarta collection with collection code NB 1612. This manuscript has been digitized and cataloged. The text of Naskah Astha Brata is written using Javanese script and language, and is in the form of prose. The purpose of writing this thesis is to present the text editing, translation, and content analysis of the Astha Brata text. The method used in editing is reading correction, while the translation uses word-by-word, literal, and free translation adapted to the context of the sentence. From the results of this research, it is found that this text is in the form of prose and contains leadership teachings from the gods. The difference with the previous Astha Brata text is that the text at the same time in the manuscript collection of the National Library of the Republic of Indonesia stands alone even though the type of text is productive. Readers can find out information related to leadership teachings that refer to the nature of the gods.

Keywords: Leadership, *Naskah Astha Brata*, text edition and translation, and content analysis.